



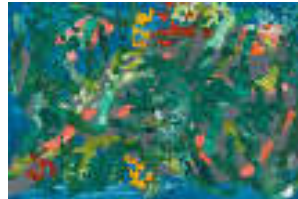
Wo bist du, Momo?

Where are you, Momo?

Jana Albrecht, Fabian Balke, Sophia Balke, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Liliana Werwein,
Jana Albrecht, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Oliver Strohmann, Michael Tatarnikov,
Liliana Werwein

Wo bist du, Momo?

Where are you, Momo?



Autor / Authors:

Jana Albrecht, Fabian Balke, Sophia Balke, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Liliana Werwein

Illustrator / Illustrators:

Jana Albrecht, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski,
Oliver Strohmann, Michael Tatarnikov, Liliana
Werwein

Das ist die Nixe Luxa. Sie spielt supergerne Flossenball, obwohl sie es superschlecht kann. Das ist ihr aber ziemlich egal. Am allerliebsten spielt sie Flossenball mit Delfin Momo.

This is Luxa the mermaid. She is super into playing flipperball, although she's super bad at it. But she couldn't care less. She likes to play flipperball with Momo the dolphin most of all.



Luxa spielt einen schnellen Pass zu Momo. Er bekommt ihn nicht mehr und der Ball gleitet weg. Momo schwimmt blitzschnell hinterher. Luxa fragt noch: „Soll ich mitkommen?“ Doch alles bleibt still. Luxa wartet auf Momo.

Luxa makes a quick pass to Momo. He misses and the ball floats away. Momo swims after it as quick as a flash. Luxa asks, “Should I come with you?” But everything has gone quiet. Luxa waits for Momo.



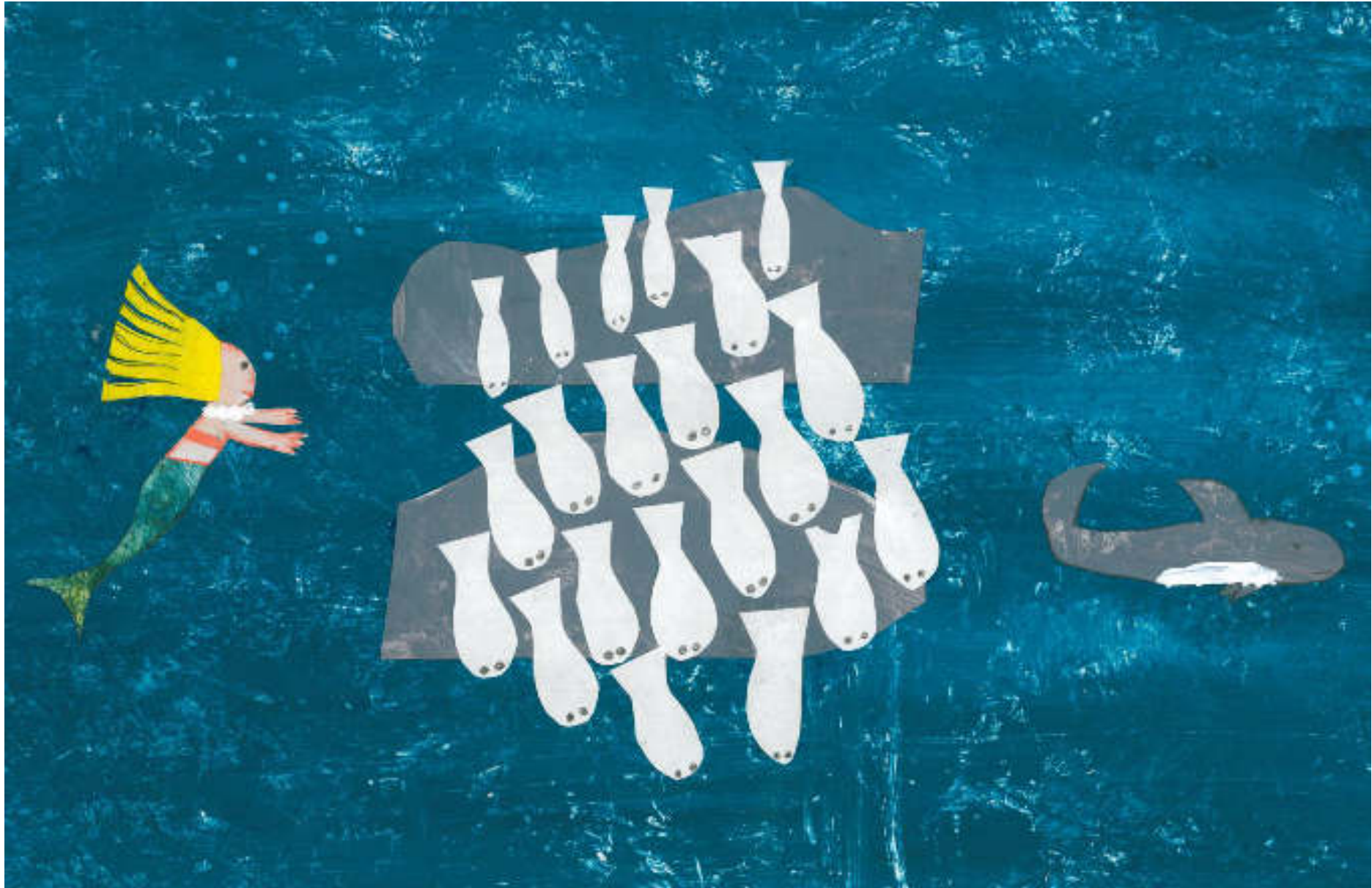
„Wo bleibt Momo?“, murmelt Luxa besorgt. „Ich schwimme ihm am besten nach.“ Luxa macht sich auf den Weg. Sie schwimmt ein kurzes Stück. Da sieht sie eine Delfinflosse schimmern. „Das ist Momo“, ruft sie in Gedanken und saust der Delfinflosse schnell hinterher. Doch plötzlich ist sie weg.

“Where is Momo?” Luxa mumbles worriedly. “I had best swim after him.” Luxa sets off. She swims for a little while. She sees a shimmering dolphin fin. “That must be Momo,” she thinks, and zooms off after the dolphin fin. But all of a sudden it disappears.



Luxa haucht: „Ach du meine Kajüte! Momo ist fort.“ Doch da sieht sie einen kleinen Punkt weiter weg. Sie folgt dem kleinen Punkt und ruft: „Momo! Momo, warte doch mal.“ Doch er schwimmt immer weiter. Auf einmal saust etwas Riesengroßes zwischen sie und den Delfin. Es ist ein Fischschwarm aus Tausenden von Heringen. „Ob der kleine Punkt wirklich Momo war?“, überlegt Luxa. Sie sieht sich um. „Nichts als Fische, Fische, Fische“, flüstert sie. In ihrer Stimme liegt Angst.

Luxa pants: “Holy mackerel! Momo is gone.” But then she sees a small speck in the distance. She follows the small speck and shouts: “Momo! Momo, wait a second!” But he swims further and further away. Suddenly, something huge swims between her and the dolphin. It is a school of fish made up of thousands of herrings. “Was the small speck really Momo?” Luxa wonders. She takes a look around. “There’s nothing here but fish, fish, fish,” she whispers. There is fear in her voice.



„Manometer. Ich hab´s geschafft. Ich bin durch den Schwarm gekommen. Fantastisch. Jetzt such ich Momo“, sagt Luxa. „Ich muss schnell weiter. Der Schwarm hat mich viel Zeit gekostet“, denkt sie. „Wo kann Momo bloß sein?“, fragt sie leise. Luxa schaut sich um. „Momo? Momo? Wo bist du?“, ruft sie durch das Meer, aber keiner antwortet.

“Buoy oh buoy. I made it. I got through the school of fish. Fantastic. Now I’ll look for Momo,” says Luxa. “I need to get going quickly. I lost a lot of time with the school of fish,” she thinks. “But where could Momo be?” she asks quietly. Luxa takes a look around. “Momo? Momo? Where are you?” she shouts through the sea, but nobody answers.



Sie taucht zu einem Korallenriff. „Wow, ist das hier bunt!“, bemerkt Luxa. Überall wimmelt es von bunten Fischen und tausenden Korallen in allen Farben. Sie tummeln sich auf dem Riff. Luxa sieht dort auch viele Tiere, die sie noch nicht kennt. „Vielleicht ist Momo ja hier im Riff. Ich gucke mich mal um“, beschließt Luxa und schwimmt voller Hoffnung los.

She dives down to a coral reef. “Wow, it's colorful here!” Luxa remarks. The reef is teeming with fish and thousands of different types of coral in all kinds of colors. Luxa also sees a lot of creatures she doesn't know. “Maybe Momo is here at the reef. I'll take a look around,” Luxa decides and swims off, full of hope.



„Ach du meine Kajüte! Jetzt habe ich mich auch noch verschwommen“, blubbert die Nixe Luxa. Sie schwimmt weiter, doch sie verirrt sich noch mehr. „Wie soll ich denn hier jemals wieder raus kommen? Das ist sehr schwierig.“, stöhnt sie. „Hilfe! Hilfe! Ich habe mich verirrt“, schreit sie laut.

“Holy mackerel! Now I’m lost as well,” Luxa the mermaid blubbers. She keeps swimming but she gets even more lost. “How will I ever get out of here? It’s so hard,” she moans. “Help! Help! I’m lost,” she shouts loudly.



Sie überlegt und überlegt und überlegt und fasst sich an den Hals. Da fällt ihr etwas ein: „Manometer! Das ist es!“, ruft sie. Sie muss schmunzeln. „Ich habe doch meine Kette“, denkt sie. Sie nimmt sich die Kette vom Hals und immer, wenn sie an einer Koralle vorbeikommt, legt sie eine Perle darauf. Wenn sie noch einmal an so einer Perle vorbeikommt, weiß Luxa, dass sie dort schon war und schwimmt in die andere Richtung. „Manometer! Ich hab´s geschafft. Ich bin aus dem Riff heraus gekommen. Jetzt suche ich weiter nach Momo.“

She thinks and thinks and thinks and strokes her chin. Then she has an idea: “Buoy oh buoy! That’s it!” she cries. It makes her smile. “I have my necklace,” she thinks. She takes her necklace from around her neck and every time she passes a piece of coral, she places a pearl on top of it. When she passes one of her pearls, Luxa knows that she has already been to this spot and swims in a different direction. “Buoy oh buoy! I made it. I got out of the reef. Now I’ll keep looking for Momo.”



„Ach du meine Kajüte“, sagt Luxa.
„Dahinten glitzert etwas.“ Angezogen von diesem Glitzern gleitet sie langsam dorthin. Da sieht sie eine dunkle Höhle. Am Rand der Höhle funkelt und schillert es geheimnisvoll. „Hey! Das ist ja unser Flossenball“, freut sich Luxa. In der Höhle muss Momo sein.“ Sie ist überglücklich. Doch sie hat auch ein bisschen Angst, in die dunkle Höhle zu schwimmen.

“Holy mackerel,” says Luxa. “There is something sparkling over there.” Attracted to the sparkle, she slowly glides toward it. Then she sees a dark cave. Something is glittering and dazzling mysteriously at the edge of the cave. “Hey! That’s our flipper ball,” Luxa rejoices. “Momo must be in the cave.” She is overjoyed. But she is a little bit scared of swimming inside the dark cave.



„Ach du meine Kajüte! So dunkel! Das schaffe ich nie“, ruft Luxa aus. In ihrer Stimme liegt so viel Furcht, dass sie noch mehr Angst bekommt. Doch sie redet sich gut zu und fasst einen Entschluss: „Momo ist mein Freund. Wir sind unzertrennlich. Also schwimme ich jetzt da rein.“

“Holy mackerel! It’s so dark! I can’t do it,” Luxa calls out. There is so much fear in her voice that it scares her even more. But she builds up her courage and makes a decision: “Momo is my friend. We are inseparable. So I will just swim inside.”



Luxa atmet tief durch und brüllt: „Ich schaff` das! Ich schaff` das!“ Sie schwimmt in die Höhle, schnappt sich den Ball und sucht Momo. Endlich! Nach einer halben Ewigkeit hat sie Momo gefunden und jubelt: „Manometer. Ich hab´s geschafft. Ich hab´ dich gefunden.“

Momo hatte sich in langen Algen verheddert. Luxa befreit ihn.

Luxa inhales deeply and bellows: “I can do it! I can do it!” She swims into the cave, grabs the ball and looks for Momo. Finally! After half an eternity she has found Momo and cheers: “Buoy oh buoy! I made it! I found you!”

Momo has become tangled up in some long seaweed. Luxa frees him.



„Komm, Momo. Wir schwimmen nach Hause!“, ruft Luxa fröhlich. „Ja, lass uns nach Hause schwimmen“, ruft Momo zurück. Sie schwimmen schnell durch die Höhle, durch das Korallenriff und den Fischschwarm zurück. Zuhause angekommen feiern sie ein Fest mit viel Algenkompott und Spaghetti.

“Come on, Momo. We’ll swim home!” Luxa shouts joyfully. “Yes, let’s swim home,” Momo calls back. They quickly swim back through the cave, the coral reef and the school of fish. At home they throw a party with tons of seaweed jam and spaghetti.



bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محبتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований
IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org



Autor / Authors:

Jana Albrecht, Fabian Balke, Sophia Balke, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Liliana Werwein

Illustrator / Illustrators:

Jana Albrecht, Zoë Karagiannidis, Alexa Katzmarski, Oliver Strohmann, Michael Tatarnikov, Liliana Werwein

Moderation / Moderation:

Martin Gries, Anne Hofmann

Übersetzer / Translation:

lennon.de

Lübeck, August 2016



Wo bist du, Momo?

Das ist die Nixe Luxa. Sie spielt supergerne Flossenball, obwohl sie es superschlecht kann. Das ist ihr aber ziemlich egal...

Where are you, Momo?

This is Luxa the mermaid. She is super into playing flipperball, although she's super bad at it. But she couldn't care less...

